

www.elboomeran.com

Daniel Cassany

En_línea

Leer y escribir en la red

Versión del autor



EDITORIAL ANAGRAMA
BARCELONA

Títol de la edició catalana:
En línia. Llegir i escriure a la xarxa
Graó
Barcelona, 2011

Diseño de la colección: Julio Vivas y Estudio A
Ilustración: foto © Corbis / Cordon Press

Primera edición: septiembre 2012

© Daniel Cassany, 2011

© EDITORIAL ANAGRAMA, S. A., 2012
Pedró de la Creu, 58
08034 Barcelona

ISBN: 978-84-339-6343-7
Depósito Legal: B. 18225-2012

Printed in Spain

Reinbook Impres, sl, av. Barcelona, 260 - Polígon El Pla
08750 Molins de Rei

PRESENTACIÓN

Es irrefutable. La red o internet –con minúscula, porque ya es algo común– ha cambiado nuestra manera de vivir. Los especialistas sugieren que este cambio empezó a principios de los noventa, discuten si ya se ha completado y especulan sobre sus consecuencias. ¡No cambia nada! Hoy es imposible imaginarse el día a día sin la red. Y también las aulas o las escuelas.

La informatización de la escuela arrancó en los años ochenta con los primeros ordenadores rudimentarios de algunos docentes (Sinclair QL, MXS). A principios de los noventa entraron en la escuela los primeros ordenadores para uso exclusivo del profesorado. Luego se crearon las aulas de computación o informática –de las que hoy muchos abominan– y más tarde en unos pocos centros algún docente se animó a introducir un par de ordenadores en el aula, para trabajar con los alumnos. En los últimos años hemos experimentado cambios más radicales:

- Se han instalado portátiles para todos –o para cada dos alumnos–, así como cañones, pantallas, pizarras digitales y, más tarde, redes wifi y conexiones eléctricas.

- Los libros de texto y otros materiales han cambiado el papel por los bits digitales.
- Se han creado plataformas o entornos virtuales de aprendizaje (EVA; tipo Moodle), que extienden la actividad educativa más allá de los muros y de los horarios escolares.
- El currículo incorpora las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) y las TAC (Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento) como objetivo y como herramienta en todas las materias.

En definitiva, el cambio tecnológico, la digitalización o la escuela 2.0 (y otras denominaciones parecidas) se ha extendido como una mancha de aceite. No hay marcha atrás.

En línea. Leer y escribir en la red explora con cierto detalle el impacto que tiene la red en el uso, el aprendizaje y la enseñanza de la lectura y la escritura, y más indirectamente de la lengua y de la literatura y del resto de materias que usan la escritura como medio de aprendizaje. Se dirige a los docentes que hoy trabajan en las aulas, desde primaria hasta la universidad, pero también a los interesados en la cultura y la educación. Desde otra perspectiva, *En línea* aspira a ser un puente entre la investigación básica internacional y las necesidades de nuestra escuela plurilingüe. La teoría y la fundamentación se combinan con las propuestas didácticas y las experiencias, buscando un tono divulgativo. También he documentado la mayoría de los apartados con recursos digitales, manuales y estudios que amplían y ejemplifican la exposición.

En línea consta de dos partes. En la primera analizo y valoro los cambios que han provocado la irrupción de internet y la emigración de buena parte de las prácticas letradas a la red, además de la aparición de nuevas maneras de utilizar la escritura para interactuar y resolver tareas sociales. En la se-

gunda, el énfasis se centra en la educación, tanto en las asignaturas de lengua –de todas las lenguas e idiomas (materna, propia, oficial, vernácula, extranjera, latín, etc.) porque ya no tiene sentido tratarlas por separado– como en las del resto del currículo, que usan la herramienta de la escritura.

Muchos de los datos expuestos aquí proceden de un proyecto de investigación de I+D.¹ Para evitar las molestas autocitas, detallo en esta nota todos los trabajos que están en el origen de *En_línea*² y sólo citaré en la bibliografía final

1. El proyecto se titula *Descripción de algunas prácticas letradas recientes. Análisis lingüístico y propuesta didáctica* (HUM2007-62118/FILO; del 12-12-2007 al 30-3-2011) y forma parte de los Programas Nacionales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2007-2010. Además, este proyecto pertenece al Gr@el (Grup de Recerca sobre Aprenentatge i Ensenyament de Llengües), que es un grupo consolidado de investigación con apoyo económico (AGAUR 2009 SGR 803, resolución 3-7-2009).

2. Veintitrés textos previos nutren este volumen. Entre los artículos y las conferencias figuran: 1) «De lo analógico a lo digital», *Lectura y Vida*, n.º 21/4, pp. 6-15, 2000, en línea; 2) «La alfabetización digital», en V. M. Sánchez Corrales, ed., *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*. San José, Universidad de Costa Rica, 2004, pp. 3-20, en línea; 3) «Del portafolis al PEL electrònic», *Articles*, n.º 39, pp. 7-15, 2006; versión castellana ampliada: «Del portafolio al e-PEL», *Carabela*, n.º 60, pp. 5-21, 2007; 4) «Leer en_la_red», en E. Narváez Cardona y S. Cadena Castillo, ed., *Los desafíos de la lectura y la escritura en la educación superior: Caminos posibles*, Cali, Universidad Autónoma de Occidente, 2008, pp. 195-219; 5) «10 claves para aprender a interpretar» y «10 claves para enseñar a interpretar», en *Con firma 2010*, Madrid, Ministerio de Educación, 2010, en línea; 6) «Especificitats de la literacitat en línia», grupo de trabajo «Lectura i escriptura en línia», en *Actes del IV Congrès de la Cibersocietat 2009*, en línea; 7) «Leer, comprender e interpretar en EFE en línea», en Agustín Vera e Inmaculada Martínez, *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Comillas, Fundación Comillas / ASELE, 2009, pp. 19-39, vol. I; 8) «Prácticas letradas contemporáneas. Claves para su desarrollo», *Congreso Leer.es*, Madrid, Ministerio de Educación, 15-11-09; vídeo y texto en línea; 9) «La letra digital y sus poderes», *Arbor; anejos*, n.º 3, pp. 183-200, 2010; 10) «Poesía

los escritos que abordan aspectos diferentes de los tratados aquí. En cualquier caso, *En línea* integra, actualiza y ordena las cuestiones tratadas en estudios previos. Esta versión en español incluye tres cuadros (11, 54 y 55) y tres apartados nuevos («Tecnología y metodología», p. 40; «Corrección», p. 206, y «Las fronteras de la educación», p. 248).

jove i vernacla», en G. Bordons, ed., *Poesia contemporània, tecnologies i educació*, Barcelona, Universitat de Barcelona, n.º 73-79, 2010; 11) «Viño e botellas con lectura y libros», *Grial*, n.º 187, pp. 36-43, 2010, en línea; 12) «Leer y escribir literatura al margen de la ley», en *CILELIJ. Actas y Memoria del Congreso*, Madrid, Fundación SM / Ministerio de Cultura, pp. 497-514, 2010; 13) «Después de Internet...», *Textos*, n.º 57, pp. 12-22, 2011; versión catalana ampliada: «Ensenyar llengües amb Internet», en *La mirada experta. Ensenyar i aprendre llengües*, Barcelona, CIREL, Departament d'Ensenyament, pp. 44-64, 2011, en línea; 14) «Prácticas lectoras democratizadoras», *Textos*, n.º 58, pp. 29-40, 2011. En coautoría: 15) con G. Ayala, «Nativos e inmigrantes digitales en la escuela», *Participación Educativa*, n.º 9, pp. 57-75, 2008, en línea; 16) con J. Sala Quer y C. Hernández, «Escribir al margen de la ley: prácticas letradas vernáculas de adolescentes catalanes», *8.º Congreso de Lingüística General*, Madrid, UAM 2008, en línea; 17) con Glòria Sanz, «El comentario de textos electrónicos», *Textos*, n.º 52, pp. 21-31, 2009, y 18) con D. Hernández Hernández, «Internet: 1; Escola: 0?», *Articles*, n.º 53, pp. 25-34, 2011. Son capítulos de libro: 19) «Bibliotecas en la era digital», en E. Bonilla, D. Goldin y R. Salaberria, ed., *Bibliotecas y escuelas. Retos y desafíos en la sociedad del conocimiento*, México, Océano Travesía, pp. 311-338, 2008; 20) «La metamorfosis digital: cambios, ventajas y riesgos de leer y escribir en la red», en D. Goldin, M. D. Kriscautzky y F. Perelman, ed., *Las TIC en la escuela, nuevas herramientas para viejos y nuevos problemas*, México, Océano, pp. 217-236, 2012; 21) «Especificidades de la literacidad en línea», en D. Cassany, *Leer para Sophya*, Tokio, Instituto Europeo de la Universidad de Sofía, y 22) con G. Sanz, «Llegir i escriure a la xarxa», en A. Camps, *Llengua catalana i literatura. Complements de formació disciplinar*, Barcelona, Graó, pp. 143-165, 2011. Finalmente, hay que citar el monográfico editado (23) «Géneros electrónicos y aprendizaje lingüístico», *Cultura y Educación*, n.º 12 (3), pp. 217-336, 2003. Agradezco a mis coautores su generosidad para dejarme usar aquí sus ideas y documentos, incluidos en las referencias citadas.

Recordemos que la investigación es una tarea de equipo. Lo que aquí firmo sólo proviene de muchas discusiones de grupo y de la aportación de numerosos colegas. Agradezco la colaboración inestimable de Cristina Aliagas, Encarna Atienza, Gilmar Ayala, Carme Bach, Josep M. Castellà, Sergi Cortiñas, Carme Hernández, Carmen López Ferrero, Liana Egiazarian, Yu-Chin Li, Francina Martí, Ernesto Martín Peris, Elena Merino, Óscar Morales, Sònia Oliver, Carmen Pastor, Joan Sala, Glòria Sanz y Alfonso Vargas. Compartiendo aulas, inquietudes y experiencias, agradezco el apoyo de Mònica Baró, Paz Battaner, Elisenda Bernal, Tomàs Camacho, Joan Costa, Mar Cruz Piñol, Jordi Jubany, Rosa Margarita Galán, Cristina Gelpí, Lluís Jordà, Paz Ferrero García de Jalón, Joan Manuel Oleaque, Maria Dolors Martos, Miguel Ramudo, José Luis Rodríguez Illera, Marta Torres i Vilatarsana, Sergi Torner y Fernando Trujillo. Gracias también a los jóvenes que compartieron conmigo su tiempo, sus textos y sus inquietudes: Arichan, Elia, Jordan, Mar, lunalovegood, Simbelmynë y tantos otros, mencionados en el texto. Ninguno de ellos es responsable de los errores que contengan estas páginas.

Acabo con dos deseos y una pregunta. Los deseos son que *En línea* no aburra –porque divertirse es la mejor manera de aprender– y que resista algunos años, a pesar del ritmo frenético con que evoluciona lo digital... ¡A ver cómo envejece este libro! Me gustará descubrir qué sentido tienen estas páginas en unos cuantos años.

Y la pregunta: ¿será éste mi último libro?, ¿el último que pienso y publico en papel y que se vende en librerías? Lo digo con curiosidad y sin acritud. Me ha ido bien hasta ahora con varios libros previos reeditados, pero no puedo dejar de sentirme como un monje medieval que escribe en latín

cuando en la calle hablan romance. Sea cual sea la respuesta, esperemos que sea para bien, para que en el futuro estemos más y mejor informados y formados, con o sin papel.

Cuadro 1. Para leer y usar *En_línea*

En_línea contiene 55 cuadros entramados como éste, con ejemplos, recursos, ejercicios, glosarios, etc. Llevan título y numeración consecutiva y se sitúan en el apartado en que tienen más sentido, aunque pueden leerse por separado. Véase el índice de cuadros.

Renuncio a incluir los vínculos electrónicos; son largos, complejos e insensibles sobre el papel. Es fácil encontrarlos en la red con un buscador, con un nombre propio o una palabra clave. Éste es un libro para leer con un ordenador al lado e ir buscando cada referencia, porque está plagado de términos clave que recuperan datos en internet.

Tampoco hay vínculos en la bibliografía final, por el mismo motivo. Cuando en una referencia aparece la expresión *en_l* (en línea), indico que dicho documento tenía versión electrónica en el momento de cerrar este volumen (10-2-2012). Pero la red es volátil: pido excusas por los vínculos rotos y animo a buscar los que hayan aparecido desde entonces.

He dado prioridad a las referencias en español, aunque cito recursos en otros idiomas cuando no hay ejemplos en esta lengua.

He explicado los términos técnicos más nuevos y he dado por conocidos los más habituales, pero quedarán conceptos, programas o recursos desconocidos. ¡No pasa nada! Busca ayuda en la red (Wikipedia, Google), de manera crítica, como hago yo.

Primera parte

La red y la escritura

1. METÁFORAS

La metáfora es una herramienta poderosa para explicar lo nuevo a partir de lo conocido. Por ello hay tantas en la literatura sobre internet y la enseñanza digital. Este breve repaso no pretende catalogarlas ni explorar a fondo los matices de cada una, pero permite hacerse una idea de los cambios que estamos viviendo y de las consecuencias que provoca la implantación de la red.

NATIVOS E INMIGRANTES DIGITALES

Marc Prensky pasa por ser el creador de esta metáfora famosa y sugerente, aunque la formulen también otros autores (Lankshear y Knobel 2006): el cambio tecnológico como una *emigración* del país del papel al territorio digital. En pocas palabras, los nativos nacieron después de la implantación de la red y han crecido rodeados de pantallas, móviles y accesos a Google y YouTube, mientras que los inmigrantes nacimos antes y nos educamos con papeles, lápices y libros, hasta que nos tocó emigrar a la red. Otras denominaciones, como *generación txt* (por la afición a man-

dar mensajes de texto con el móvil), *chicos del CD* o *generación Google*, han tenido menos repercusión quizá porque se refieren a etapas históricas sucesivas de este cambio, aunque también destacan algunas diferencias entre generaciones, y también son metafóricas.

Podemos distinguir fácilmente las sucesivas generaciones digitales según su conocimiento y uso de los artefactos tecnológicos: sólo los adultos recuerdan el vinilo y los casetes; algunos niños familiarizados con las videoconsolas y los teclados se sorprenden al descubrir que un libro de papel no tiene botón de cierre, y los más pequeños mueven los dedos sobre las superficies impresas para saltar de página, como en una pantalla táctil.

Pero la fecha concreta que separa a los nativos de los inmigrantes es controvertida (cuadro 2). Millán (1999) propone 1993 porque fue cuando internet dejó de ser militar, se comercializó el primer navegador (Mosaic) y se inventaron los SMS en Finlandia (el mensaje de texto enviado por móvil); otros autores proponen 1995 y otros principios de los noventa, con argumentos parecidos. En cualquier caso, la implantación de la red ha sido paulatina y variada. Hubo hogares, ciudades y regiones que se conectaron enseguida, pero siguen existiendo hoy todavía numerosas comunidades y personas aisladas.

Según Prensky (2001 y 2004), los nativos:

- Se sienten cómodos con los documentos hipertextuales y multimodales; tienen cuentas en Fotolog, Picasa, Flickr o YouTube para subir, intercambiarse y comentar fotos y vídeos.
- Practican la *multitarea* o el procesamiento en paralelo, o sea, hacen varias cosas a la vez (con numerosas ventanas abiertas en la pantalla), como chatear con

Cuadro 2. Contra Prensky

La metáfora de Prensky ha sido tan aplaudida como polémica. Este famoso conferenciante y escritor pone el dedo en la llaga en varios cambios sociales e inquietudes de los docentes, basándose en su experiencia de creador de videojuegos y en el contacto continuado con alumnos, docentes y escuelas. Pero sus ideas han despertado numerosas críticas:

1. Sus afirmaciones no se apoyan en la investigación empírica; son especulativas.
2. La confrontación entre el *mundo digital* (ordenadores) y el *analógico* (libro, papel) es artificiosa. En el día a día ambos soportes se complementan, como prueba la paradoja de este libro en papel, que trata sobre la escritura digital.
3. No queda claro qué incluye el mundo digital: ¿sólo la red?, ¿los móviles?, ¿los cajeros automáticos?, ¿las pantallas en la calle (rótulos, señales de tráfico, publicidad)?
4. Los niños llegan a la escuela con una experiencia digital variada, que a veces está lejos del perfil dibujado por Prensky. No confundamos el acceso a la red o las prácticas digitales privadas con el uso académico de la misma y con el desarrollo de maneras autónomas de aprender.

Vale la pena leer a Prensky porque es brillante y provocador: los artículos de 2001 y 2004 o los libros de 2005 y 2010, además de su web.

dos o más conocidos en varias conversaciones, responder a un correo, consultar Wikipedia o bajar una película.